

特別製作 / Ciclo Produções Especiais



ORQUESTRA
CHINESA
DE
MACAU



親子音樂劇場
《音樂探險記II》

澳門中樂團

Teatro Musical para Famílias
“Aventura da Música II”



親愛的小朋友：

參加音樂會，需要注意：

- 提前十分鐘入場，遲到者只可於每首樂曲完結後或適當的時候進場；
- 請將手機、發光裝置等響鬧功能置於靜音狀態；
- 嚴禁飲食或攜帶發出噪音的膠袋以及危險物品入場；
- 未經許可不得錄音、錄影或拍照；
- 為免打斷樂曲的連貫性，樂章與樂章之間請勿鼓掌。

Caros amiguinhos:

Para assistir ao concerto:

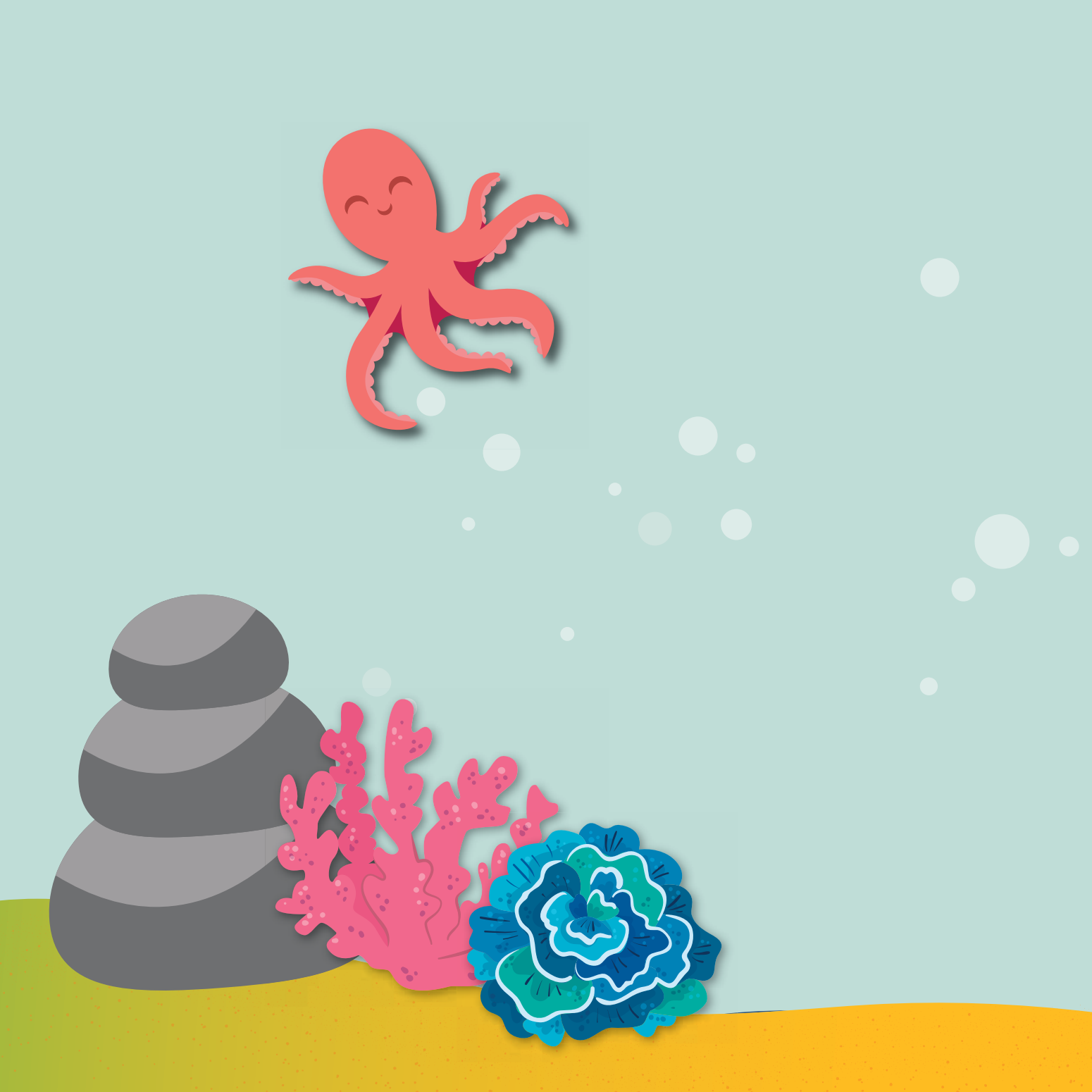
- É favor chegar ao local 10 minutos antes do início do espectáculo; os retardatários poderão entrar apenas no final de cada peça musical ou no momento apropriado;
- É favor desligar o som do telemóvel e o som do flash ou de outros aparelhos que emitam ruído;
- É estritamente proibido comer ou entrar no local com sacos de plástico que emitam ruído e objectos perigosos;
- É proibido gravar, filmar ou fotografar o espectáculo sem autorização prévia;
- De forma a não interromper a continuidade das obras musicais, é favor não aplaudir entre os andamentos das mesmas.



ORQUESTRA
CHINESA
DE
MACAU



MACAO
CHINESE
ORCHESTRA



澳門中樂團特別製作系列

親子音樂劇場

《音樂探險記II》

水珠泡泡裡的謎

2019 年 6 月 9 日 (星期日) 16:00 澳門文化中心小劇院

Ciclo Produções Especiais

Teatro Musical para Famílias

“Aventura da Música II”

O Mistério das Bolhas de Água

09-06-2019 (Domingo) 16:00 Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório



節目表

《A Musical Adventure IV》

陳家榮 曲

《漁舟唱晚》

古曲 劉斌 編曲

古箏獨奏：蘇文揚

《滄海一聲笑》

黃霑 曲 潘耀田 改編

古箏獨奏：蘇文揚

《絲路駝鈴》

寧勇 曲 周煜國 改編

中阮獨奏：林潔

《紅樓夢組曲》之《劉姥姥》

王立平 曲

三弦獨奏：陳曉鋒

《嵩山印象》之第二樂章《少林神功》

王惠然、王紅藝 曲

柳琴獨奏：魏青 琵琶獨奏：鄧樂

《水邊的阿狄麗娜》

Paul de Senneville, Olivier Toussaint 曲

瞿建青 改編

揚琴獨奏：李可威

《肯塔基與蘇珊娜》

美國民歌 彭修文 編曲

《Under The Sea》

Alan Menken 曲 黃志耀 改編

《A Musical Adventure IV》

陳家榮 曲

演出時間約 1 小時，不設中場休息。

Programa

Uma Aventura Musical IV	Comp. Tan Kah Yong
Nocturno do Barco de Pesca à Beira-mar	Antiga Melodia Arr. Liu Bin
Guzheng: Sou Man leong	
Gargalhada no Mar	Comp. James Wong Arr. Phoon Yew-tien
Guzheng: Sou Man leong	
Os Sinos dos Camelos	Comp. Ning Yong Arr. Zhou Yuguo
Zhongruan: Lin Jie	
Sonho da Câmara Vermelha: Vovó Liu	Comp. Wang Liping
Sanxian: Chan Hiu Fung	
2º andamento de Impressões de Songshan: Shaolin Kung Fu	Comp. Wang Huiran e Wang Hongyi
Liuqin: Wei Qing Pipa: Deng Le	
Balada a Adelina	Comp. Paul de Senneville e Olivier Toussaint
Yangqin: Li Kewei	
Kentucky and Susanna	Melodia popular americana Arr. Peng Xiuwen
Mundo Subaquático	Comp. Alan Menken Arr. Ng Chee Yao
Uma Aventura Musical IV	Comp. Tan Kah Yong

Duração: Aproximadamente 1 hora, sem intervalo.

認識尋寶王阿德及澳門中樂團

我是誰？

我是尋寶王郭勇德(指揮)。

來自哪裡？

新加坡。

職業是甚麼？

尋找中樂世界裡的寶藏，但也是新加坡華樂團駐團指揮。

最喜歡做甚麼？

為世界各地的小朋友介紹中樂，分享中樂之美。

想和澳門小朋友說甚麼？

今年是第二年和澳門小朋友一起開展尋寶之旅，今年阿德將放低弓箭，手執水晶球，潛入水底，帶領小朋友一起認識中樂團裡聲音仿如水珠般晶瑩剔透的彈撥樂器。

除了阿德，還有誰一起去尋寶？

當然還有澳門中樂團的哥哥姐姐們。



Vamos conhecer o caçador de tesouros Ah Kiong e a Orquestra Chinesa de Macau

Quem sou eu?

Sou o caçador de tesouros Ah Kiong (Maestro Quek Ling Kiong).

De onde sou?

De Singapura.

O que faço?

Procuro tesouros no mundo da música chinesa e também sou o Maestro Residente da Orquestra Chinesa de Singapura.

O que mais gosto de fazer?

Dar a conhecer a música chinesa a crianças de todo o mundo e partilhar o encanto da música chinesa.

O que quero dizer às crianças de Macau?

Este é o segundo ano em que faço uma caça ao tesouro com as crianças de Macau. Este ano vou deixar o arco e a flecha e, com uma bola de cristal na mão, vou levar as crianças a mergulhar numa viagem de exploração ao mundo dos instrumentos de cordas dedilhadas da Orquestra Chinesa, cujo som cristalino se assemelha ao som que fazem as bolhas de água quando rebentam.

Para além de Ah Kiong, quem mais participa na caça ao tesouro?

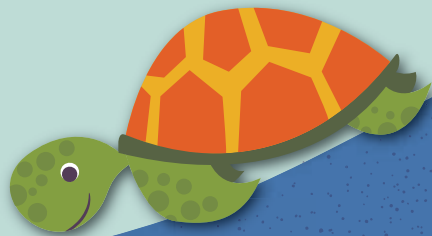
Claro que participam também os nossos amigos e amigas da Orquestra Chinesa de Macau.



澳門中樂團是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業樂團，今年32歲，最喜歡走進澳門社區及學校，用中樂做好藝術教育及推廣，將中樂帶到不同的角落。

A Orquestra Chinesa de Macau é uma orquestra profissional fundada há 32 anos sob a égide do Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau. O que esta Orquestra mais gosta de fazer é de apresentar concertos nos bairros comunitários e nas escolas de Macau, promovendo assim a formação artística e a música chinesa e levando este género musical a todos os cantos da cidade.





認識中樂團彈撥樂器

彈撥樂器是指以手指或撥子撥弦，以及用琴竹擊弦而發音的“彈弦”、“擊弦”樂器的總稱。



古箏獨奏：蘇文揚（澳門中樂團古箏樂師）

古箏——又稱箏，二十一弦組成。一般彈奏古箏者會戴着假甲，用於保護手指。



中阮獨奏：林潔（澳門中樂團中阮首席）

阮——又稱阮咸，四弦組成。分高音阮、大阮、中阮和小阮。音箱圓形，由四弦組成，用撥片彈奏。



柳琴獨奏：魏青（澳門中樂團柳琴首席）

柳琴——又名柳葉琴、土琵琶、金剛腿。彈撥樂器中的高音樂器，穿透力強，不易被其它樂器所掩蓋，常用來演奏高音區的主旋律。



琵琶獨奏：鄧樂（澳門中樂團琵琶首席）

琵琶——又稱批把。彈奏時使用鋼絲琴弦及手指加上假甲，音色明亮淳厚度。



揚琴獨奏：李可威（澳門中樂團揚琴首席）

揚琴——又稱洋琴，一百多條弦組成，兼具打擊樂器及弦樂器之特色。演奏時，琴放在木架上，左右手各握竹製小槌，敲擊琴弦發音。



三弦獨奏：陳曉鋒（澳門中樂團客席三弦樂師）

三弦——又稱弦子，三弦組成。琴柄很長，而且音色乾澀，音量大。

阿德：這彈撥樂器，發出的聲音鏗鏘有神，彷彿晶瑩剔透的水珠。

叮咚叮咚、叮噹叮噹…你們聽見嗎？說不定這個叮叮咚咚的聲音就是指引我們去尋寶的方向！

Ah Kiong: O som vibrante e vivo desses instrumentos de cordas dedilhadas assemelha-se ao som cristalino que fazem as bolhas de água quando rebentam.

Ding dong, ding dong...conseguem ouvi-lo? Talvez seja esse o som que nos guie na caça ao tesouro!



Vamos conhecer os instrumentos dedilhados da Orquestra Chinesa

Instrumentos dedilhados é o termo geral para os instrumentos que se tocam com os dedos ou com uma palheta, assim como para os instrumentos tocados com baquetas de bambu.

Guzheng

Sou Man leong (Intérprete de Guzheng da Orquestra Chinesa de Macau)

O guzheng, também conhecido como zheng, é composto por vinte e uma cordas. Geralmente, os intérpretes de guzheng usam unhas postiças para proteger os dedos.

Ruan

Lin Jie (Chefe do Naípe de Zhongruan da Orquestra Chinesa de Macau)

O ruan, também conhecido como ruanxian, é composto por quatro cordas, dividindo-se em gaoyinruan (ruan soprano), daruan, zhongruan e xiaoruan. A caixa do zhongruan é redonda, sendo as quatro cordas tocadas com uma palheta.

Liuqin

Wei Qing (Chefe do Naípe de Liuqin da Orquestra Chinesa de Macau)

O liuqin, também conhecido como liuyeqin, tupipa ou jingangtui, é um instrumento dedilhado de registo soprano com um forte poder de penetração, sendo o seu som dificilmente abafado pelo som de outros instrumentos. É frequentemente usado para interpretar as melodias principais de registo soprano.

Pipa

Deng Le (Chefe do Naípe de Pipa da Orquestra Chinesa de Macau)

O pipa, também conhecido como piba, é um instrumento de cordas de seda com um timbre brilhante e espesso que se toca com unhas postiças.

Yangqin

Li Kewei (Chefe do Naípe de Yangqin da Orquestra Chinesa de Macau)

O yangqin é composto por mais de cem cordas, possuindo características tanto dos instrumentos de percussão como dos instrumentos de cordas. O instrumento é colocado num suporte de madeira e tocado com ambas as mãos, as quais percutem as cordas com duas pequenas baquetas de bambu para produzir som.

Sanxian

Chan Hiu Fung (Intérprete de Sanxian da Orquestra Chinesa de Macau)

O sanxian, também conhecido como xianzi, é composto por três cordas, possuindo um braço comprido e um som seco e possante.



樂團編制

樂團首席：張悅如

高胡：	*張悅如	劉馨然	蔡 鋒	張雅玲	
二胡：	*董禮治	姜曉東	孫嬋然	田 杰	賈雪飛
中胡：	*李 峰	謝博聞	夏 軍	許惠子	
大提琴：	*韓 洋	陳水英			
低音提琴：	姚 堯	姚遠征			
揚琴：	*李可威	陳曉蓉			
柳琴	*魏 青				
古箏：	蘇文揚				
琵琶：	*鄧 樂	李 彤			
中阮：	*林 潔	朱文耀	田 玥		
大阮：	#梁愛勤				
三弦：	▲陳曉鋒				
梆笛	*韋子東				
曲笛：	錢 青				
新笛：	林家禾				
高音笙：	*賈 磊				
中音笙：	李明陽				
低音笙：	梁仁昭				
高音嗩吶：	*田 丁	郭雙喜 (兼管子)			
中音嗩吶：	張 凱				
敲擊樂：	*李 暢	王 娟	鄭葆賢	▲金 川	

* 聲部首席

▲ 客席樂師

兼職樂師

Composição da Orquestra:

Concertino :	Zhang Yueru			
Gaohu:	*Zhang Yueru	Liu Xinran	Cai Feng	Chang Ya-Ling
Erhu:	*Dong Lizhi	Jiang Xiaodong	Sun Huaran	Tian Jie
	Jia Xuefei			
Zhonghu:	*Li Feng	Xie Bowen	Xia Jun	Xu Huizi
Violoncelos:	*Han Yang	Chan Soi leng		
Contrabaixos:	Yao Yao	Yao Yuanzheng		
Yangqin:	*Li Kewei	Chan Hio long		
Liuqin:	*Wei Qing			
Guzheng:	Sou Man leong			
Pipa:	*Deng Le			
Zhongruan:	*Lin Jie	Choo Boon Yeow	Tian Yue	
Daruan:	# Leong Oi Kan			
Sanxian:	^Chan Hiu Fung			
Bangdi:	*Wei Zidong			
Qudi:	Qian Qing			
Xindi:	Lin Chia-Ho			
Sheng Soprano:	*Jia Lei			
Sheng Contralto:	Li Mingyang			
Sheng Baixo:	Leung Yan Chiu			
Sheng Soprano:	*Tian Ding	Guo Shuangxi (e Guanzi)		
Suona Contralto:	Zhang Kai			
Percussão:	*Li Chang	*Wang Juan	Kuong Pou In	^Jin Chuan

* Chefe de naipe
^ Músico convidado
Músico a tempo parcial

音樂會預告

澳門中樂團經典流傳系列 《南來的大雁北去的風》

2019 年 6 月 29 日 (星期六) 20:00 崗頂劇院 票價:MOP 80 / 60

精彩節目:

舟山鑼鼓《漁舟凱歌》

浙江省歌舞團集體創作 中央樂團 改編

排鼓領奏: 李 暢

二胡與樂隊《二泉映月》

華彥鈞 曲

二胡獨奏: 董禮治

民族管弦樂《西喇木倫河》

張潮書 曲

嗩吶獨奏《全家福》

民間樂曲 柳耀庭 改編

嗩吶獨奏: 田 丁

指揮: 張 列

演出時間連中場休息約1小時30分鐘。
主辦單位保留臨時更改原定演出節目及演出者的權利。

門票於澳門售票網公開發售。欲購從速!

購票: (853) 2855 5555

購票網站: www.macauticket.com

節目查詢: (853) 8399 6699

澳門中樂團網頁: www.icm.gov.mo/ochm

Próximo Concerto

Ciclo Clássicos

“Ganso Selvagem do Sul e Vento para Norte”

29/06/2019 Sábado 20:00 Teatro Dom Pedro V Bilhetes : MOP 80 / 60

Destaques:

Gongo e Tambor de Zhoushan **Canção Triunfante dos Pescadores**

Composição colectiva pela Companhia de Música e Dança da Província de Zhejiang

Arr.: **Orquestra Sinfónica Nacional da China**

Dirigente : **Li Chang**

Erhu e Orquestra **O Reflexo da Lua na Segunda Primavera**

Comp. **Hua Yanjun**

Erhu : **Dong Lizhi**

Música Orquestral Chinesa **Rio Xar Moron**

Comp. **Zhang Hanshu**

Recital de Suona **Família Feliz**

Música Folclórica Arr. **Liu Yao Ting**

Suona : **Tian Ding**

Maestro. **Zhang Lie**

Duração: Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, com um intervalo.
A Organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ou os artistas.

Os bilhetes estão à venda na rede de venda de bilhetes de Macau. Compre depressa!

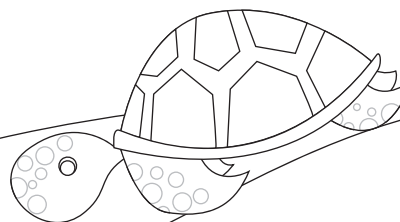
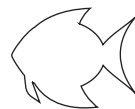
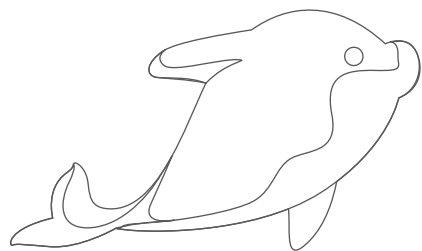
Compra de bilhetes : (853) 2855 5555

Sítio para compra de bilhetes : www.macauticket.com

Informações sobre o Programa : (853) 8399 6699

Sítio da Orquestra Chinesa de Macau : www.icm.gov.mo/ochm

填色冊



澳門中樂團之友
Amigos da Orquestra Chinesa de Macau
Friends of the Macao Chinese Orchestra

個人資料 / Dados Pessoais / Personal Information

姓名 / Nome / Name : _____ 性別 / Sexo / Sex : ☐ 男 / D ☐ 女 / F

出生日期 / Data de Nascimento / *Date of Birth* : _____ 年/Ano/Year _____ 月/Mês/Month _____ 日/Dia/Day

通訊聯絡 / Contactos / Contacts

住址 / Endereço / *Address* : _____

電話 / Telefone / *Telephone* : _____ 手機 / Telemóvel / *Mobile Phone* : _____

電郵 / *E-mail* : _____

我希望收到的資訊以 / Gostaria de receber informações / *would like to receive the information* :

☐ 電郵傳送 / Por E-mail / *By E-mail*

☐ 手機短訊傳送 / Por SMS / *By SMS*

☐ 地址郵寄 / Por Correio / *By Mail*

常用語言 / Idioma / *Language* :

☐ 中文

☐ Português

☐ English

我喜歡聆聽澳門中樂團演奏以下類型的音樂 (可以多選)

Eu gostaria de ouvir os seguintes géneros musicais (pode escolher mais do que um)

I would like to listen to the following music genres (You can choose more than one)

☐ 傳統經典民樂 / Música Tradicional / *Traditional Music*

☐ 流行曲改編 / Música Pop / *Pop Music*

☐ 戲曲音樂 / Ópera Tradicional Chinesa / *Traditional Chinese Opera*

☐ 宗教音樂 / Música Religio / *Religious Music*

☐ 現代創作音樂 / Música Moderna / *Música Moderna*

☐ 澳門委約作品 / Obra Encomendada / *Commissioned Work*

☐ 其他 / Outros / *Others* : _____

填表人簽名 / Assinatura / *Signature* : _____ **填表日期 / Data / *Date* :** _____

- 填妥表格後可傳真至 +85328523660 或電郵ochm@icm.gov.mo，亦可親臨或郵寄至澳門塔石廣場文化局大樓“澳門中樂團之友”收。
- Depois de preencher este formulário, poderá entregar pessoalmente ou por correio: Orquestra Chinesa de Macau, Praça do Tap Seac, Edif. do Instituto Cultural, Macau; através do fax +85328523660 ou por email: ochm@icm.gov.mo.
- After completing this form, you can deliver it in person or by mail: Macao Chinese Orchestra, Tap Seac Square, Edif. do Instituto Cultural, Macau, by fax +85328523660 or email: ochm@icm.gov.mo.

出版：澳門特別行政區政府文化局

撰稿：澳門中樂團

翻譯：奕文軒語言服務有限公司

校對：澳門中樂團

設計／排版：創狄意念

植字：澳門中樂團

印刷：匯豐印務有限公司

數量：三百本

Edição: Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

Textos: Orquestra Chinesa de Macau

Tradução: Poema Language Services Limited

Revisão de Texto: Orquestra Chinesa de Macau

Gráfica/ Montagem: Conde Group

Processamento de Texto: Orquestra Chinesa de Macau

Impressão: Vui Fong Printing Company Limited

Tiragem: 300 exemplares

澳門中樂團



ORQUESTRA
CHINESA
DE
MACAU

